

(SEMIO) ESFERAS DISCURSIVAS EN INTERFACES GRAMATICALES

El seminario “*Gramática, metalenguaje y discursos*”, realizado durante el segundo cuatrimestre del año 2014, fue terreno propicio para volcar los conocimientos y reflexiones “abonados” en el proyecto de investigación *La Gramática en fronteras (inter)disciplinares. Entramados semióticos. Parte II*, que se articula con las cátedras de Gramática I y II, de la carrera de Letras (UNaM – FHyCS). Ubicados en ese “terreno”, podemos comenzar advirtiendo que, como el mismo título del proyecto permite suponer, el trasfondo de las reflexiones y prácticas pedagógicas del equipo docente que lo organizó parte de la concepción de la Gramática como un terreno de múltiples entrecruzamientos con otros campos del saber sobre el lenguaje. Esto, a su vez, posee implicancias que, evidentemente, se traslucieron en la dimensión de la planificación de la experiencia.

La organización del seminario tuvo múltiples entradas, que coincidieron con las propuestas de los diferentes participantes de su organización, los que desempeñamos distintos papeles en el proyecto y en las cátedras que mencionamos antes. El equipo estuvo formado, así, por docentes titulares, por auxiliares de docencia, por adscriptos y por auxiliares de investigación, que cumplimos tareas diferentes, distribuidos en grupos de trabajo, en los distintos tramos de la experiencia. Estos tramos diversos fueron pergeñados, en la organización del trabajo, según distintos módulos, no sólo identificados con temáticas específicas, sino con modos de mediatizar la dimensión teórica y metodológica en las experiencias áulicas que se llevarían a cabo. Pero también, sin perder de vista que la trasposición, enmarcada en la licenciatura, se proponía mostrar cómo abordaba cada equipo o cada integrante –según el caso– los materiales en la investigación que estuviera realizando, en el marco del trabajo del proyecto englobador o en las investigaciones particulares que cada uno estuviera haciendo o haya realizado en momentos determinados en su carrera. Esto es, muchos de los materiales seleccionados provinieron de investigaciones individuales, de los procesos de elaboración de tesinas de grado o de tesis de posgrado, y de otros procesos de elaboración escrita involucrados en la investigación.

Aquí convendría que hiciéramos la salvedad con respecto a la situación del seminario dictado, con respecto a la organización de la carrera en que se dicta, ya que se

trata de un espacio que los alumnos deben transitar para la culminación de la carrera de licenciatura. Como se verá, no se trata de un espacio perteneciente a la formación del futuro docente, sin embargo, la propuesta abre el juego de las discusiones no sólo en relación con los modos de investigar en el campo de la gramática, sino también en lo que respecta a qué decisiones puede tomar el futuro docente – investigador en el momento en que planifique sus intervenciones en el aula, en lo referente a qué enseñar como contenido relativo a la gramática y cómo trasponer eso a las experiencias que propiciará en el intercambio áulico.

Hecha esta acotación, podríamos referirnos a los distintos módulos que conformaron la experiencia. Las distintas intervenciones siguieron un itinerario que partió desde un panorama breve de las diversas concepciones acerca de la gramática, de sus objetos y de las dimensiones que se abordarían en los módulos posteriores.

Primera aproximación: El trabajo con la lengua “en uso” en la región misionera

La lengua en uso en la región fronteriza de la provincia de Misiones exhibe un peculiar tramado sociocultural en formas lingüísticas caracterizadas por variaciones y artificios complejos que entrecruzan procedimientos de distintos planos y niveles gramaticales. Con el **objetivo** de construir un aparato formal para describir y explicar tales operaciones según la situación de uso y los sentidos construidos, elegimos entre otras formas, un abordaje desde unidades lexicales, fraseológicas y sintagmáticas. Por medio de operaciones metodológicas **interpretativas descriptivas**, realizaremos el abordaje de un *corpus de textos y fragmentos textuales* del mundo de las plantas de la región y de términos de la toponimia misionera de origen guaraní. Los enunciados-textos provienen de nuestras recopilaciones en el campo de la enseñanza superior: el seminario “*Gramática, metalenguaje y discursos*” (2014) desarrollado para la licenciatura en Letras y el curso de perfeccionamiento y actualización docente: “*La gramática hoy: articulaciones y sentidos de su enseñanza*” (2013), ambos planteados como transferencias del proyecto de investigación referido.

Conjeturamos que los *juegos del lenguaje en uso* conllevan una idiosincrasia cuya médula semiótica da cuenta de fronteras, de cruces, de hibridaciones y posiciones propias de las dinámicas de la vida en los bordes. Para analizar tales cruces, recurrimos a categorías

dinámicas de des/em/plazamiento espacio temporales, tales como *semiosferas, bordes, cambios, usos, desbordes, intercambios, cruces*.

Estudios lexicográficos, sociolingüísticos, dialectológicos dan cuenta de las dinámicas de uso en “discursos sociales”, intentando describir y explicar los sistemas, los repertorios, las reglas de encadenamiento, las estructuras sintagmáticas usuales; organizando tales conocimientos en géneros que en el desarrollo textual mantienen las formas canónicas, engarzando piezas, construcciones, mecanismos particulares, referencias, ejemplos, etcétera, que dan cuenta de la dinámica sociocultural en la cual circulan discursivamente los mismos.

Segunda aproximación: recorridos por lexicones, primeras articulaciones con lo gramatical

Para abordar el trabajo con los emergentes de los lexicones plantarios se procedió a delimitar la semiosfera a dos autores trabajados en el proyecto: Guillermo Kaúl Grünwald y Moisés Bertoni. Del *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones* Grünwald se tomaron (en conjunto, en un pequeño grupo, para que la decisión no sea arbitraria) un grupo de nombres. Principalmente se buscó la expansión de lo meramente léxico que hace Grünwald a partir de diversos elementos como la apertura de interrogantes o la incorporación de otras voces provenientes de diversos ámbitos como la lingüística o el folklore¹. Ejemplo de esto son los siguientes fragmentos:

AMAMBAY. (del guar.: ama, lluvia torrencial; mba, nasalización de pa, terminar; y, germinar? Lo que germina al terminar las grandes lluvias?) m. Diversas especies de helechos. // 2. Árbol medicinal de hasta 10 m. de altura. Sus hojas previamente secadas a la sombra se las utiliza para combatir el asma, los catarros, llagas y otras dolencias. (pág. 11 – 12)*

* Folk. Es creencia guaraníca que el Amambay florece en Viernes Santo y en Noche de Navidad, pero sólo la primera flor sirve de payé y que para obtenerla hay que ser muy rápido y esperar con la vista fija para poder tomarla apenas la flor se abre, pues en ese momento hay numerosos individuos y animales en acecho que esperan hacerla suya.

CA'Á. (del guar.: Ca'á, árbol, selva.) m. Nombre genérico de las plantas. // 2. Selva. //3. Árbol de la yerba mate por antonomasia. *Ilex paraguayensis*. Planta perteneciente a las dicotiledoneas y a la familia de las aquifoliáceas. Crece en la selva y se da en cultivos. En estado silvestre llega a

¹ Sin atrevernos a marcar aún cuestiones genérico-discursivas, hemos podido observar que en la mayoría de los lexicones relevados (aquellos provenientes de reconocidos botánicos como *Plantas cultivadas y animales domésticos de la América equinoccial* de Víctor Manuel Patiño, por ejemplo) hay un despliegue erudito particular que vincula a las plantas con otros elementos de la cultura y que centra su mirada en la recolección de experiencias de la sociedad que se desarrolla en torno a esa vegetación. Nos pareció interesante desde aquí plantear un juego entre biosfera y semiosfera a partir del título que marca la entrada a esta sección.

alturas de 12 – 16 m., tronco recto de hasta 50 – 70 cm. de diámetro. Reviste corteza lisa y de color gris ceniza. Sus hojas son cuneiformes con borde ligeramente dentado, duras y e un verde intenso en su madurez. Florece en racimos y sus flores son muy pequeñas y de un color blanquecino. Hay numerosas variedades. (pág. 26)*

* Cron. Según Ruíz Díaz de Guzmán el descubrimiento del uso de las hojas de yerba mate data de 1592. Entonces se habría encontrado en las “guayacas” (pequeño saco de cuero) de los indios prisioneros, un polvo llamado “ca’á (sic.). ya a comienzos del siglo XVIII los jesuitas introdujeron su cultivo en alguna de sus reducciones de Misiones y el Paraguay. Con la expulsión de los jesuitas en 1767 sobrevino el abandono de su cultivo hasta que medio siglo después Bonpland inició estudios y cultivos científicos de esta planta. Desde hace años la industria de la yerba ha venido constituyendo la principal fuente de la economía misionera. [(- yarí, Reina de la yerba mate*]

* Folk. Según el mito guaraní, vivía perdido en la selva un anciano con su preciosa hija. Hasta su rancho llegó Dios acompañado de Juan y Pedro. Allí se les sirvió tambú, el plato más celebrado por aquellos aborígenes. Dios, en compensación por las bondades de aquellas gentes, y viendo el cariño que el anciano profesaba a su hija, prometió hacerla inmortal, dándole la virtud de ser recordada con afecto por todos los habitantes de la selva, a los que proporcionaría sano y sabroso regalo. Y así nació la yerba mate. Los mineros (sic.) –señala Ambrosetti- dicen que en vez de transformarla en yerba mate, Dios la nombró reina de dicha planta y que ayuda en la cosecha de la misma a quienes le son fieles y se alejan de toda otra mujer, pero a los que faltan a lo pactado, los mata.

MANDIÓ. * apóc. Guar. De mandioca. (pág. 62)

* Ling. El guaraní parlante por tendencia natural a la agudización de los vocablos, corta la palabra sobre la sílaba tónica, dejando caer la postónica, como en entonces, sacerdote y otras, diciendo: entó, sacerdotó.

MANDIOCA. * f. *Jatropha Manihot* Euphorbiacea. Planta que produce una raíz comestible y muy rica en almidón. Se dan varias especies. (pág. 62)

* Ling. Resulta muy difícil establecer las raíces de este vocablo. Teodoro Sampalo la explica como corruptela de many-oga, o que procede de many-ba o de mandyba (O tupína geografía nacional 3ra. Ed. pág. 259.) Rodolfo Teófilo y Cargía Redondo, Botánica Elemental, pág. 286, la derivan del tp. Mandí, raíz, casa. Tastevin Gram. da lingua tupí, 70, 93, presenta manioka, de mani, y oca, punta, extremidad, etc.

Saliéndonos un poco del hilo conductor de esta ponencia, no podemos dejar de observar algunas cuestiones que se desprenden de los ejemplos tomados. Primero, el observar cómo el mismo Grünwald ya hace este entrecruzamiento que le es propio a lo léxico, pues la forma de denominar al mundo o a los existentes en éste, dependen en gran medida de los contextos de uso, ya sea que estos se correspondan a los contextos populares (como en el caso del folklore) o académicos (como en el caso de la lingüística). Con respecto a las palabras tomadas, aquí puede establecerse un juego con el sustrato guaraní que puebla nuestro español: en algunos casos, la relación es muy fuerte, como en *mandioca*, denominación casi exclusiva (nadie en Misiones dice *yuca*, por ejemplo, tampoco en Brasil). Esta herencia guaraníca ha calado hondo en el español, a punto tal de convertirse en un morfema léxico que deriva, bajo las formas del español, en otras palabras como *amandiocado* o *mandioquero*. Sin embargo, *amambay* no ha corrido con la misma

suerte; cuando fue presentada a los alumnos del seminario, nadie pudo reconocer que hacía referencia al helecho. Esto sucede con otras palabras², en el caso de amabay, creemos que porque la palabra en español tiene gran raigambre³, con ca'á ocurre algo similar en el caso de la planta denominada en guaraní *yateí ca'á* que en toda Misiones se la conoce como *marcela*, denominación de influencia brasilera, según sostiene Hugo Amable⁴.

El otro material tomado fue *Las plantas usuales del Paraguay y países limítrofes* de Moisés Bertoni, obra de gran importancia pues en ella es donde el célebre botánico suizo realiza sus aportes sobre la consideración de la lengua guaraní. Se elaboró un fichaje del ensayo⁵ que precede al lexicón propiamente dicho donde Bertoni despliega con mucha solvencia sus conocimientos, pareceres y experiencias sobre y en diversos campos. A partir de este fichaje nos fue posible salir de lo meramente léxico y trabajar con las modalidades de enunciación epistémica a partir de la propuesta realizada por Guiomar Ciapusio. La propuesta de trabajo se puede resumir en la siguiente tabla

Recurso léxico gramatical relevado	Ejemplos con tipos de modalidades	
	Declarativa	Hipotética
Verbos epistémicos	<i>Ya <u>conocemos</u> una causa grave de error, el desconocimiento de la etimología.</i>	<i>La literatura o bibliografía es muy difícil de reunir, y para esto de nada <u>puede servir la biblioteca nacional</u>, en la cual las obras de historia natural no brillan sino por su ausencia.</i>
Adverbios epistémicos	<i>Debido a esta precaución, me hallo ahora en posesión de un sin número de datos, que si no me permiten realizar todo mi ideal, cuanto menos me dan los elementos para publicar una obra, que será <u>indiscutiblemente</u> la más completa entre las publicadas hasta ahora sobre plantas usuales de una nación latino-americana.</i>	<i>Ambos elementos son muy útiles para ayudar al naturalista en sus indagaciones, y si es imprudente anotar como cosa cierta todo lo que dicen, tontería es <u>seguramente</u> el descuidar sus conocimientos y despreciar a priori sus indicaciones.</i>

² Por mencionar algunas: pacová (banana); samohú (palo borracho) e isapí (sauce llorón).

³ Helecho proviene del latín *filix, filicis*. Aquí podemos observar cómo se encuentran en tensión las dimensiones de asperón y basáltico que pueblan la lengua en uso en Misiones, según la descripción del dialecto hecho por Ana Camblong.

⁴ Este cambio de la denominación “brasilera” por la guaraníca puede rastrearse en otros usos, se prefiere *pitanga* en lugar de *ñangapirí*; *cañafistola* en lugar de *ibirapitá*; *jaboticaba* (pronunciándose la *j* como *y*) en lugar de *guapurú*. Esto muestra otro diálogo interfronterizo dentro de la semiosfera plantaria entre la “influencia del brasilero” y el “sustrato guaraní” que pueden observarse en el español en uso en Misiones (cfr. Amable, 2012).

⁵ Este tipo de escritos liminares es usual en los lexicones plantarios, podemos encontrar algo similar en *Tangy puku. Aportes a la etnobotánica guaraní de algunas especies arbóreas del Paraguay oriental* de León Cadogán donde el prólogo lo realiza Bartomeu Meliá.

Sintagmas nominales	<i>Ya conocemos <u>una causa grave de error, el desconocimiento de la etimología.</u></i>	<i>Hay que hacerse familiar con la vida en el desierto y, lo que es más difícil, llegar a quererla, con el fin de permanecer, en los buenos puntos, el tiempo necesario para estudiar a fondo y minuciosamente, <u>todo lo que en ella haya, que interesen a los estudios que se persiguen.</u></i>
Sintagmas adjetivos/participiales	<i><u>Bien seguro</u> estoy de que los campesinos europeos no darían con eso, y si se les explicase, la mayoría de ellos protestaría.</i>	<i>Aunque sean raros, no faltan peones <u>que se diviertan en engañar a su patrón;</u> y si este los trata mal, o es antipático, entonces el caso se vuelve común.</i>
Sintagmas preposicionales	<i><u>Por hacerse de más fácil comprensión</u> y más al alcance de los europeos, el guaraní perdió mucho de su asombrosa riqueza primitiva, renunció a un buen número de formas gramaticales que le permitían una concisión y exactitud admirables, imitó ciertas maneras de pronunciar de los europeos, adoptó algunas letras más, y por fin, dejase corromper por voces españolas o portuguesas, más o menos alteradas, cuyo número va siempre en aumento.</i>	<i><u>Por mi parte,</u> el cúmulo mayor de observaciones de todas clases y los trabajos más completos y perfectos, fueron fruto del más largo período de retiro en plena selva virgen, tres años y seis meses sin interrupción, durante los cuales no llegué a ver ni pueblo ni aldea de gente cristiana (1889 a 1893), pero reuniendo tanto manuscrito, <u>como de seguro,</u> no llegaré a publicar en igual lapso de tiempo, disfrutando los dichosos cómodos de la vida.</i>
Modos verbales	<i>Museo no <u>tenemos</u> aún ninguno, ni herbario importante para consultar, comparar y hacer luz sobre los puntos dudosos.</i>	<i>Si la masa productora (que vive en las campañas) <u>hiciera</u> como la consumidora, y <u>comprara</u> todo lo que necesita para llevar a cabo sus trabajos, <u>llegaría</u> a ser casi tan consumidora como ésta, y el mundo <u>sería</u> cada vez más pobre por el encarecimiento de todos los productos, base de la alimentación e industrias.</i>
Tiempos verbales	<i>Bien seguro <u>estoy</u> de que los campesinos europeos no darían con eso, y si se les <u>explicase,</u> la mayoría de ellos protestaría</i>	<i>Por mi parte, el cúmulo mayor de observaciones de todas clases y los trabajos más completos y perfectos, fueron fruto del más largo período de retiro en plena selva virgen, tres años y seis meses sin interrupción, durante los cuales no llegué a ver ni pueblo ni aldea de gente cristiana (1889 a 1893), pero reuniendo tanto manuscrito, como de seguro, no <u>llegaré a publicar</u> en igual lapso de tiempo, disfrutando los dichosos cómodos de la vida.</i>

Esto resultó muy operativo más teniendo en cuenta que el lexicón plantario nos ciñe a un listado de sustantivos, entonces, pudimos abrir el juego hacia lo gramatical, trabajando en interfaz.

Tercera aproximación: perspectivas gramaticales, juegos semióticos y enclaves en frontera

Instalados como estábamos, a partir de la botánica, en nuestro enclave semiótico, el seminario continuó, sucesivamente, por diversos vericuetos del espacio dialectal misionero. Hubo ejercicios con lo morfológico, durante la práctica/residencia docente de una de las adscriptas. Se exploró la dimensión del sintagma, en una pieza teatral de un autor de nuestro espacio. Transitamos los devenires del dialecto en formatos virtuales, con muestrarios tomados de chats, facebook, whatsapp, y otros.

Luego de este paseo por la interfaz léxico – gramatical, se propuso una secuencia integradora mediante la cual pretendimos mostrar las múltiples dimensiones que conforman el texto, concebido como un constructo semiótico complejo, que puede abordarse desde flancos diversos, como lo funcional, lo situacional, lo semántico y/o lo gramatical. Con esto se intentó poner a la vista las distintas dimensiones y los diferentes abordajes que hacemos desde cada una de las cátedras de Gramática, que también tienen recorridos que pasan por la gramática descriptiva, la sistémico funcional, la textual, todas ellas en diálogo con otros campos disciplinares que abordan el lenguaje.

Aquí, el espacio de la *gramática en su sitio* no solamente constituyó el enclave semiótico⁶ desde el cual se enunciaron las distintas intervenciones en el seminario, sino que fue tematizado y puesto a la vista, mediante estrategias diversas, y en relación con textos – enunciados de índole diversa.

Un primer momento de este módulo consistió, justamente, en mostrar la manera en que se pone en juego la investigación gramatical y la lengua en uso de nuestra región mediante recortes dentro de un corpus de textos – guiones de un grupo de teatro comunitario, *La Murga de la Estación*. Esta forma particular del teatro representa un ámbito muy interesante para investigar en torno del humor ya que se sustenta en el mismo y, sobre todo, juega con la representación escénica de la realidad social de su época.

⁶ Como enclave semiótico, se instala en una semiósfera (cfr. Lotman) cruzada por el enclave geopolítico, pero también configurada como una esfera en la cual son pensables las semiosis que involucran nuestro estar-siendo en un espacio determinado de la cultura.

Nos situamos allí para analizar la construcción del humor y los entrecruzamientos con la gramática. Este cruce (humor y gramática) no sólo pretendía instalarse en lo espacial como contexto y como tema, sino también permitió reforzar la dimensión del metalenguaje, que se intentó poner en marcha durante el transcurso de la experiencia, pero que además forma parte de los mecanismos de conformación de esta textualidad específica, dado que una gran parte de los recursos empleados por sus autores tienen relación con los juegos del lenguaje y del metalenguaje. Así, la mirada se posó en la construcción de un humor desde ciertos mecanismos de la lengua. Básicamente pusimos atención a todos los mecanismos ludo-lingüísticos, específicamente gramaticales, que puestos de manera específica producen explosiones de sentido para lograr el efecto de lo cómico.

Lo más sobresaliente de los juegos teatrales explorados giró en torno de la construcción de los personajes, quienes se caracterizaron por hallarse atravesados por un dialecto determinado que representa, de por sí, una desobediencia hacia la norma de los mandatos de la lengua estandarizada oficial.

En el caso particular del trabajo con estos textos teatrales, además de mostrar las investigaciones anteriores, también se hizo necesario investigar en relación con bibliografía específica sobre la que nunca antes habíamos indagado. Es el caso de lo relacionado con la dimensión de la gramática del texto, y los distintos niveles y procedimientos que interactúan en la producción y comprensión textual, y que pueden ser desplegados en el análisis. Sobre esto, fue valiosa la exploración acerca de los esquemas globales implican la integración de tipos de distintos niveles en una totalidad específica –el texto, según la propuesta de Heinemann –Vieweger, mediatizada por Guiomar Ciapusio (cfr. 1994). Los aportes que van sumando estas nuevas lecturas a nuestros quehaceres investigativos enriquecen el marco teórico y aportan más herramientas para el análisis, tanto en lo que hace a nuestra propia investigación como en lo referente a las que pretendimos aportar a los asistentes al seminario.

Un segundo momento estuvo dado por la exploración en torno de la investigación de otro miembro de equipo. En este caso, el trabajo tuvo que ver con la explicación sobre la construcción de un glosario de términos de uso cotidiano en la zona fronteriza, relacionados con la medicina y el cuerpo, cuyo destino fuera, en su momento, servir de dispositivo para

la comunicación entre médicos recién llegados a la zona y sus pacientes. El punto interesante de esta intervención estuvo dado en las consideraciones sobre la cuestión de la traducción y el campo de la gramática comparada entre las lenguas que se hallan en contacto en nuestro entorno, como también entre las formas propias de un tecnolecto específico, en contraste con las variaciones propias de los usos cotidianos.

Un juego diferente propuso el tramo posterior del módulo, ya que hubo un entrecruzamiento entre tiempo dialectal y espacio. Esto a partir de la presentación de pasajes textuales tomados de ensayos de Ana Camblong. En este caso, pretendimos mostrar los modos de conformación de un corpus de análisis, mediante dispositivos como el empleo de los paratextos como marca indicial, que permitiera seleccionar de algún modo los materiales.

En este caso, se explicitó que la selección del material se realizó a partir de marcas gráficas de frontera enunciativa, justamente para ver los modos como las porciones del dialecto son insertas por la autora dentro de su propio enunciado. El foco fue, entonces, el trabajo con la gramática de la enunciación. Así pudimos ver que las muestras tomadas fueron elegidas a partir de su delimitación mediante comillas y resaltados diversos, marcas de lo que se denomina *autonomía*⁷. Los fragmentos constituían muestras de las constelaciones que entramaban los ensayos, con porciones tomadas del discurso del entorno, puestas a la vista mediante el mecanismo autonómico de las marcas gráficas. Además de esto, intentamos visualizar las espacializaciones que entramaban los ensayos en los juegos de los deícticos y de los verbos.

Entre las muestras seleccionadas, que se tomaron del trabajo de investigación llevado en ocasión de presentación de una tesina de grado, se privilegió aquellas con un fuerte tinte dialectal, dado en este caso por la presencia de enunciados proferidos cotidianamente en la región. Entre ellos, una tematización fuerte fue la de la *temporalidad dialectal*, propuesta que funciona ya desde la producción de la autora, pero que retomamos nosotros en nuestro trabajo. Lo interesante de esta aproximación estuvo dado por el hecho de que se pudo reflexionar con los asistentes sobre el hecho de que, en este tramo, tanto el

⁷ La autonomía es propuesta por varios autores como un mecanismo opacificante del lenguaje, que funciona de manera indicial, es decir, como si el signo lingüístico se hallara apuntando a sí mismo, de algún modo. El efecto de este mecanismo es la suspensión del olvido del lenguaje, que es puesto a la vista en su condición de signo. Sobre la autonomía, se puede consultar particularmente el trabajo de Jacqueline Authier Revuz (2001).

tiempo como el espacio se entrecruzaban en esta propuesta, pero también, el hecho de que aquí, el conocimiento de la gramática desemboca en un trabajo orientado a la semiótica y al análisis del discurso.

El tramo final del módulo estuvo dado por trabajo con la gramática textual⁸, entrecruzada con las otras. Se retomó allí lo visto en el trabajo con el léxico, principalmente, hecho al principio, pero recogiendo también lo dialectal que atravesó todo el seminario. En esta experiencia, se entrecruzaron la tipología textual de la definición (que apareció con el trabajo con lo léxico), junto con el trabajo sobre lo espacial, cuyo enclave fueron los gentilicios y los topónimos, analizados como clases del palabra (trabajadas desde la interfaz léxico – gramatical) pero también vistos en función de la configuración genérica que conforma la definición como entrada de diccionario y de enciclopedias. La recopilación partió del diálogo con las textualidades exploradas en el inicio del módulo final del seminario. De este modo, por ejemplo, la configuración temporal – espacial que aparecía en los ensayos de Ana Camblong fueron puestos a dialogar, luego, con la producción de las *Figuras del habla misionera*, de Hugo Amable (2012) y con las entradas del *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*, de Guillermo Kaúl Grünwald. Además, se tomaron enunciados – textos de otras enciclopedias y diccionarios diversos, de los cuales se tomaron entradas relativas a lugares de la provincia, donde observamos cuestiones diversas, no sólo relativas a la situación espacial, sino también lo relacionado con las configuraciones genéricas y el entramado de secuencias textuales.

A modo de cierre

La propuesta, entonces, ha sido abonar un terreno para la investigación, en un campo específico sustentado en la reflexión metalingüística entendida como actividad que surge en la interacción social y establece puentes entre lo subjetivo, lo cotidiano y los saberes científicos (Camps, 2000). Esta dimensión metalingüística no sólo se hizo efectiva

⁸ Nos parece importante rescatar lo propuesto por Salvio Menendez, según quien “Una gramática textual propone adoptar una perspectiva funcional para la descripción y la explicación del lenguaje en uso. Los textos son su unidad de análisis a partir de este punto de vista que supone, necesariamente, el lenguaje como un fenómeno gradual y contextualmente dependiente. Por lo tanto, una gramática del texto deja de lado la consideración del lenguaje como un sistema de relaciones formales autónomas y lo postula como un sistema de significados codificados formalmente que dependen siempre del contexto situacional (inmediato) y socio-cultural (mediato) en el que el texto se produce. Una gramática textual conforma, de esta manera, la condición necesaria para poder abordar un análisis discursivo.” (2006)

en la manipulación de los materiales textuales propuestos para la reflexión, en la interacción con los alumnos, sino también –y obviamente – en la dimensión de las decisiones en torno de qué mostrar y cómo manipularlo en el proceso de la escritura de la investigación.

El seminario consistió en ejemplificar o mostrar un tipo de investigación que integre los campos gramaticales y semióticos enclavados en nuestro mixturado dialecto. Investigar sobre la gramática para nosotros no significa teorizar sobre fenómenos gramaticales específicos y aislados para formular reglas o descripciones abstractas. Constantemente buscamos la descripción del lenguaje en uso, materializado en textos de uso cotidiano (o por lo menos presentes en nuestra semiósfera misionera) para lograr una interpretación sobre los fenómenos de nuestros modos de significar tan característicos. Como siempre, partimos del texto, que consideramos la unidad de nuestro análisis, tratamos de demostrar cómo seleccionar ciertos textos en los que prevalece el tinte dialectal que caracteriza a nuestra lengua en uso, este dialecto *asperón* y *basáltico* –decimos, citando a Ana Camblong - conformado de “piedras lingüísticas”, “endurecidas por el uso”, un “dialecto cotidiano y diglósico, cuyo uso simultáneo ejecuta una sarcástica rebeldía hacia la lengua oficial y sus mandatos imperiales” surgido del sincretismo entre asperón, “la maleable piedra guaraníca producto de sedimentaciones milenarias” y basalto, “duro basamento arcaico” (cfr 2003).

He allí en medio del asperón y el basalto, el sitio de nuestra gramática marcada por las reflexiones que se mueven entre la norma y las variaciones de uso en nuestro entorno. El enfoque vertebrador de la experiencia del seminario en general, y, más específicamente, del módulo final, que nos tocó coordinar, tuvo que ver con el enclave espacial y semiótico que representa nuestra localización geográfica. En ese enclave, abordamos tipologías textuales fuertemente metalingüísticas como diccionarios, lexicones, ensayos sobre el lenguaje de la región y fragmentos de textos teatrales vecinales, para identificar, incluso allí, la presencia y el funcionamiento de una gramática atravesada por normas propias de la variedad de uso. El foco sobre la toponimia y los gentilicios habilitó no sólo la reflexión en torno de lo gramatical sino también sobre los complejos procesos de semiosis que acontecen en un espacio marcado por la hibridación y la mezcla.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCÓN, Raquel (2013): "La gramática en fronteras mestizas", en Martínez, Angelita y Adriana Speranza (Edits. Lits.) (2013): *Rumbos sociolingüísticos*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo / Sociedad Argentina de Lingüística.

AMABLE, Hugo W. (2012): *Las figuras del habla misionera*. Posadas, EDUNaM.

BERTONI, Moisés S. (1914): *Las plantas usuales del Paraguay y países limítrofes*. Asunción, Establecimiento gráfico M. Brossa.

BRANDANI, Lucía (2009): "La adquisición de las categorías funcionales, en CIAPUSCIO, Guiomar Elena (edit) (2009): *De la palabra al texto. Estudios lingüísticos del español*. Buenos Aires: EUDEBA.

CADOGÁN, León (1973): *Ta-ny puku. Aportes a la etnobotánica guaraní de algunas especies arbóreas del Paraguay oriental*. Asunción, Ed. El triunfo.

CAMBLONG, Ana María (2008): "Lenguaje y metalenguajes" Conferencia de apertura Programa Articulación en Educación Posadas, Mnes. (mimeo)

CAMBLONG, Ana María (2010): "Estancias mestizo-criollas" en *De signos y sentidos / 11*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.

CAMPS, Anna y MILIAN, Marta (2000): *El papel de la actividad metalingüística en el aprendizaje de la escritura*. Santa Fe, Homo Sapiens.

CARRIÓ Cintia y GUGLIELMELLI Jorge (2011) "Repensando las relaciones entre semántica y pragmática. Notas para discutir", En GERBAUDO, Analía (dir) *La lengua y la literatura en la escuela secundaria*, Sta Fe: UNL y Rosario: Homo Sapiens. (P.203-213)

CELADA, M.T. (2011) *Memoria discursiva e imágenes de lenguas. Sobre el español en Brasil y el portugués en Argentina*. en "Lenguas en un espacio de integración". Bs. As. Editorial Biblos.

CIAPUSCIO, Guiomar E. et al (2011) *La gramática: investigación y enseñanza en la obra de Ofelia Kovacci*. RAHL Revista argentina de historiografía lingüística, III, 1. Buenos Aires, 2011, 29-52.

CIAPUSCIO, Guiomar Elena (coord.) 2009. *De la palabra al texto: estudios lingüísticos del español*. 1° ed. Buenos Aires, Eudeba.

CIAPUSCIO, Guiomar Elena (2006) "Los conocimientos gramaticales en la producción de textos", En *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Buenos Aires, Eudeba. (157-170)

CIAPUSCIO G. E.(1994) *Tipos textuales*. Bs. As.: Oficina de publicaciones CBC, UBA (Pte 2: "Tipologías representativas": 734 a 130)

DI TULLIO, Angela (2013): *El español en la Argentina: estudios gramaticales*. Buenos Aires: EUDEBA.

DI TULLIO, Ángela (2010): *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Waldhuter.

FANJUL, Adrián Pablo (2008) *Proximidad lingüística y memoria discursiva. Reflexiones alrededor de un caso*. En prensa para Signo y Seña n° 16. Inst. De Lingüística. UBA. 2008

FANJUL, A. (2002) *Português-espanhol – Línguas próximas sob o olhar discursivo*. SP. Claraluz.

FANJUL, A. (2002) *Processos enunciativos no contato português brasileiro/espanhol. Experimentação sobre as modalidades de possibilidade e certeza*. Em revista *Trabalhos em Linguística Aplicada* n°40/ IEL/UNICAMP.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo (Recop): *Papeles semánticos. Papeles temáticos. Funciones semánticas*. Disponible en <http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/sa/SEMANTISCHE%20ROLLE%20%20Papeles%20sem%C3%A1nticos.htm> , consultado 26/08/14

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo (Recop): *Complementos argumentales*. Disponible en <http://www.hispanoteca.eu/Lexikon%20der%20Linguistik/c/COMPLEMENTOS%20ARGUMENTALES.htm>, consultado 26/08/14

GIAMMATTEO, Mabel y ALBANO, Hilda (2012): "La palabra en la red. Características lingüísticas de la comunicación en internet", en GIAMMATTEO, Hilda y ALBANO, Hilda (coords.) (2012): *El léxico. De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*. Buenos Aires: Biblos

GIAMMATTEO, Mabel, ALBANO, Hilda, TROMBETTA, Augusto y GHIO, Adalberto (2009): "Introducción. El aprendizaje léxico: una propuesta de estrategias múltiples", en GIAMMATTEO, Hilda y ALBANO, Hilda (coords.) (2009): *Lengua, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*. Buenos Aires: Biblos

GIAMMATTEO, Mabel, ALBANO, Hilda (2006): *¿Cómo se clasifican las palabras?* Buenos Aires: Littera

GONZALEZ, Neide (2008) *Portugués Brasileño e Español: lenguas inversamente asimétricas* en: CELADA, María Teresa y Neide Maia GONZÁLEZ (coord. dossier) "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño". SIGNOS ELE, diciembre 2008, URL <http://www.salvador.edu.ar/signosele/>

GRÜNWARD, Guillermo K. (1977): *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*. Posadas, Edit. Puente

GUIMARÃES, E. (s/d) *Enunção e política de línguas no Brasil*. Universidade Estadual de Campinas.

JAKOBSON, R. (1982). "El metalenguaje como problema lingüístico" en *El marco del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.

----- (1975). "Lingüística y poética", en *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.

LOUREDA OSCAR "De la función metalingüística al metalenguaje: Los estudios sobre el metalenguaje en la lingüística actual" Rev. signos v.42 n.71, 317-332 Valparaíso dic. 2009 *versión On-line* ISSN 0718-0934

MARTÍNEZ, M. C. (2001) "La textualidad" (41-78), en *Análisis del discurso y práctica pedagógica*, Sta. Fe, Homo Sapiens ediciones

MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Julián y Elena VINELLI: "Entrevista a Ángela Di Tullio: 'La gramática es el componente central de la lengua'", SIGNOS ELE, marzo 2014, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/2081>, ISSN 1851-4863.

RODRÍGUEZ RAMALLE, María Teresa (2005): *Manual de sintaxis del español*. Madrid: Castalia

VIGARA TAUSTE Función metalingüística y uso del lenguaje <http://e-spacio.uned.es/fez/eserv>

WOTJAK, Gerd (2003) *Sobre la interfaz entre léxico y gramática, significado léxico y combinatoria morfosintáctica*. En *Lingua portuguesa: estructuras, usos e contrastes*. Porto, Universidade do Porto. Centro de Lingüística. Pp. 111 – 132. Disponible en <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7302.pdf>